

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

49

PUESTO NUEVO

Maestro JOSEFINA E. Q. DE FERNÁNDEZ Escuela N° 244

Fojas 14

OBSERVACIONES



Localidad - Puerto Nuevo, D^{to} de la Capital, San Luis.

Escuela - Nacional N^o 244

Nombre del Director - Josefina C. G. de Fernandez

Nombre de la persona que lo narra -

Edad de esta persona -

Si el maestro sabe que la

conocen otras personas -

Otros datos -

Creencias y costumbres

a - Cuando se presenta una tormenta muy cargada de electricidad y viene ruido de piedra, queman palma u olivo bendito, al mismo tiempo que se rezan oraciones entre ellas el trisagio.

- Igualmente hacen una cruz de ceniza en el medio del patio y en el centro clavan el macho o un cuchillo.

b - Juegos fatuos: - La luz mala. - En un cerco de un corral muy viejo, aparece todas las noches una luz que se alza y baja y la gente le tiene miedo.

c - Para que una chacra tenga buena producción y no hiele antes que esté maduro el grano, no se tiene que comer maiz tostado ni zapallo cocido.

- Cuando canta el gallo en la puerta de la casa es señal que vienen visitas.

- Cuando en la pava que seban el mate se fe gan una o varias brasas es señal tambien que vienen visitas.

- Cuando el lechero grita alrededor de la casa es señal de mal agüero, es decir, que muere uno de los de la casa.

- Si en el camino se atraviesa un zorro, es por que alguna desgracia le va a suceder.

- Cuando ahullan o lloran los perros es porque pasa el judío errante.

- Cuando el perro de la casa se pone de espaldas con las patas para arriba es que adivina.
- Cuando se carnea un animal como un cabrito, la cabeza es para el carneador.
- Igualmente se guarda la hiel para que la hacienda se aumente.
- Cuando se señalaban en una majada de cabras, los cabritos, los recortes de las orejas se entierran en la puerta del corral, para que la majada se aumente.
- Cuando en el campo se encuentra una araña de esas tamaño muy grande y peludas, no se matan, al contrario se las echa en los corrales para que se aumente la hacienda.
- Cuando se derrama la tinta es señal de desgracia.
- Cuando se rompe un espejo es señal de desgracia.
- Cuando en una criatura es muy visible una vena azul que atraviesa la parte superior de la nariz es señal que muera ante de los 10 años de edad.
- f. Cuando muere una persona no la sepultan con zapatos que tengan taco porque pesará más tiempo el alma.
- Cuando sopla un viento muy fuerte y arrasado después que muere una persona es para borrar los pecos de este mundo.
- h. Para embrijar usan echar en el mate un nicho en polvo, o también en las flores al tomar su perfume.
- i. Curanderismo. - Para friccionesse cualquier parte del cuerpo dolorida usan la flor de ceniza.
- Para el dolor de muelas, se coloca un cáustico de ajo en la muñeca del brazo contrario al del lado de la muela dolorida.



Localidad - Puerto Nuevo D^{to} de la Capital San Luis.

Escuela - Nacional N.º 244.

Nombre del Director - Josefina E. A. de Fernandez

Nombre de la persona que lo narró -

Edad de esta persona -

Si el maestro sabe si la cono-

ce en otras personas. -

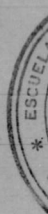
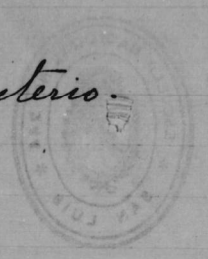
Otros datos -

Creencias y costumbres

- Para curar el catarro de los perros y gatos se les cortan las orejas y sangrándose sanan.
- Cuando una cabra está enferma, se le da un poquito de leche con guano de la punta del conal.
- Para curar la epizootia en los cabritos se les corta con la tijera la punta de la cola, hasta que salga sangre.
- Es bueno también refregarles con un hisopo empapado con vinagre y sal las partes enfermas.
- Al castrar un animal vacuno, al levantarse le tiran de la cola lo mas fuerte que se pueda, tres veces, para que el animal no se mueva, aunque el animal sea ya viejo.
- Si se agusama un animal, le echan unas gotas de creolina puro y le cubren la abertura con guano fresco de vaca.
- También curan de palabras cualquier enfermedad ya sea en las personas, animales y en las plantas, pronunciando

ciertas palabras investidas de misterio.

Unos dicen -
con otros palabras -
de el misterio de la vida con
dicho de esta manera -
flor de la persona que lo vive
Fuentes del misterio - fuentes de la vida
Misterio - misterio de la vida



Conceptos y definiciones

- Para vivir el misterio de la vida y para ser
cristiano es necesario y obligatorio conocer

- Saber que el misterio de la vida es un misterio
de la vida que se vive en el mundo, en la
fuerza del amor.

- Para vivir el misterio de la vida es necesario
que se viva en la tierra la fuerza de la
vida, la vida que se vive en el mundo.

- La vida es un misterio que se vive en el mundo
y que se vive en el mundo y que se vive en el mundo
de la vida que se vive en el mundo.

- El misterio de la vida es un misterio de la vida
que se vive en el mundo y que se vive en el mundo
de la vida que se vive en el mundo y que se vive en el mundo.

- El misterio de la vida es un misterio de la vida
que se vive en el mundo y que se vive en el mundo
de la vida que se vive en el mundo y que se vive en el mundo.

- El misterio de la vida es un misterio de la vida
que se vive en el mundo y que se vive en el mundo
de la vida que se vive en el mundo y que se vive en el mundo.



Localidad - Puerto Nuevo, D^{to} de la Capital San Luis
Escuela - Nacional N.º 244.

Nombre del Director - Josefina C. Q. de Fernandez

Nombre de la persona que lo narró -

Edad de esta persona -

Si el maestro sabe si la
conocen otras personas. -

Otros datos. -

Creencias y costumbres

Curanderismo. - Para curar una hemorra-
gia, se le da una toma de redondebas de
raíces de hierba de pollo, dos cucharadas
de almidon de trigo tostado, un dedal
lleno de polvo de lacre y un terron-
cito de tierra de arriba del horno; sino se
le quitara, se le da otra toma.

Curación de la parálisis facial. - La 1.^a no-
che se le da un sudor de mais amari-
llo, despues se juega la cara con una
cabecita de mataco, dos palitos de altamis-
qui y dos palitos de astá de jachacabra.
Mientras tanto se tiene en la boca una
muer moscada o un terron de azufre.
Los primeros se curan hirviéndolos en
aceite con pimienta. -

Para resfriados. - Fiegas con flor de ceirra por
la espalda, pecho y piernas. -



Localidad. - Puerto Nuevo, D.^{to} de la Capital San Luis
Escuela - N.^o 244.

Nombre del Director - Josefina C. Quiroga de Fernández
Nombre de la persona que lo narró.

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

Canciones infantiles.

- 1 -

- Muy buen día su señoría
Mandan tiro, lirulá.
- Que quería su señoría
Mandan tiro, lirulá.
- Yo quería una de sus hijas
Mandan tiro, lirulá.
- A cuál de ellas quiere Ud.
Mandan tiro, lirulá.
- Yo quería a Dorita
Mandan tiro, lirulá.
- ¿Que oficio le daría
Mandan tiro, lirulá.
- La pondremos de modista
Mandan tiro, lirulá.
- Ese oficio no le agrada
Mandan tiro, lirulá.
- La pondremos a tocar el piano.
Mandan tiro, lirulá.
- Ese oficio si le agrada
Mandan tiro, lirulá.

-2-
Chirumflin, chirumflan

Ay! que lindas hijas tienes
Chirumflin, chirumflan

Ay! que lindas hijas tienes
La morir, comprar.

Son bonitas y graciosas

Chirumflin, chirumflan

Son bonitas y graciosas

La morir, comprar

Ay! si me dieras una

Chirumflin, chirumflan,

Ay! si me dieras una

La morir, comprar.

Ni la mitad de una

Chirumflin, chirumflan

Ni la mitad de una

La morir, comprar.

Ay! si el rey te ve

Chirumflin, chirumflan

Ay! si el rey te ve

La morir, comprar.

Le haremos la reverencia

Chirumflin, chirumflan.

Le haremos la reverencia

La morir, comprar.

Ay! si el negro te ve

Chirumflin, chirumflan

Ay! si el negro te ve

La morir, comprar.



Localidad - Puerto Nuevo, D^{to} de la Capital San Luis
 Escuela - N^o 2444
 Nombre del Director - Josefina E. Quiroga de Fernández
 Nombre de la persona que lo narró. —
 Edad de esta persona. —
 Si el maestro sabe que ha
 conocen otras personas. —
 Otros datos. —

Canciones infantiles

- 3 -

A la ruru ratá
 Que parió la gatá
 Cenatio pericotes
 Y una garapata.

—
 Señora Santa Tema
 Que dicen de vos
 Que sois Soberana
 Y abuela de Dios.

—
 Señora Santa Tema
 ¿Por qué llora el niño?
 Por una manxana
 Que se le ha perdido

—
 Anda para casa
 Yo te daré dos
 Vena para el niño
 Y otra para vos.

—
 Este niño trido
 No quiere dormir
 Escondanle la cama

Llena de torongil
Y de cabecera
Ramo de jazmin
Para con su fragancia
Se pueda dormir.

- 4 -

La milonga se ha perdido
La salieron a buscar.
Veinte y cinco granaderos
Ven cabo y un oficial

Pobrecita la milonga
Que la van a fusilar
En la plaza del Retiro
Ahi la van a sentenciar

- 5 -

Nadan los peces
A la ventura
Nadando en el agua
Brillaban cefpi
Ya bajan, ya suben
Ya listos pasaron
Ya van muy derechos
Ya estan encorvados.

Niños vienen, niños van
Rápidos sus pasos dan.
Marchando en hilera
Con las caras placenteras.



Localidad - Puerto Nuevo, Dto. de la Capital San Luis
Escuela - N.º 244.

Nombre del Director - Josefina E. Quiroga de Fernández

Nombre de la persona que lo narra. -

Edad de esta persona. -

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. -

Otros datos. -

Canciones infantiles

- 6 -

Un día paseando
De arriba hacia abajo
En una ventana
Muy llena de sol
Miré los trabajos
De un buen zapatero
Que solo empujaba
Con mucho terón.

Rapatata', titatati'
Este es el modo
De hacer un botín

La horma tendida
Pedazos de cuero
Que estira y amolda
Y golpes les da
Y pasan los clavos
De un lado hacia otro
Moriendo su cuerpo
De aquí para allá

Acapatatá, titatati
Este es el modo
De hacer un botín.

- 7 -

Mi mamá me quiere
Me cuida y me besa
Acercando conmigo
De noche me acuesta
Me hace cariños
Me viste y sustenta
Mi mamá me quiere
Me cuida y me besa
Lo fuera ingrata
Sino la quisiera.

§

El cucu llama a los niños
Cucú, cucú, cucú
El cucu solito está, está
El cucu, cucu, cucucoco.

§

La Escuela (W)
La escuela es bella antorcha
Que aquí en la tierra luce
Formando con sus rayos
La dicha, la dicha del hogar.

La escuela es el rocío
Que baña nuestra mente
La escuela es el espejo
Que copia, copia solo el bien.



Localidad - Puesto Nuevo - D^{to} de la Capital - San Luis

Escuela - N.º 244 -

Nombre del Director - Josefina E. Quiroga de Fernandez.

Nombre de la persona que lo narró -

Edad de esta persona -

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. -

Otros datos. -

Refranes

- 1 - Eche vino, eche borra
Que aquí está el dueño de la zorra
- 2 - Desde que te vi te conocí
Y que hacerle?
- 3 - Esta es la vida y así es la vida
Y la vida pa qué?
- 4 - El hábito no hace al monje
- 5 - Hijo de tigre, overo ha de ser.
- 6 - ¡Que calor con tanto viento!
- 7 - A falta de pan, buenas son las tortas.
- 8 - Tem vano son los caldos y candiales
Cuando el enfermo está en agonía.
- 9 - Esa enfermedad es como la renquera
del perro.

10- El comer y rascar no está mas que en emperar.

11- Cuando el mal es de carachas
En vano rascarse.

12- Golpeá no más que te han de abrir.

13- Si te he visto no me acuerdo.

14- No le he echado pasto
Venga vez que le eché no quiso comer.

15- Mas vale un pájaro en mano
Que ciento volando.

16- Siempre se ve la paja en ojos ajenos

17- El que tiene la cola de paja
Come que se le quemé.

18- En boca cerrada no entran moscas.

19- Ojos que no ven, corazón que no sienten.

20- Mas vale tarde que nunca.

21- Nunca es tarde cuando la dicha es buena

22- Bien venido seas mal si vienes solo.

23- Lo barato cuesta caro.

24- Mas vale un burro vivo que un sabio
muerto.



Localidad. - Puerto Nuevo, D^{to} de la Capital San Luis
Escuela. - N^o 244

Nombre del Director. - Josefina E. G. de Fernandez

Nombre de la persona que lo narró. -

Edad de esta persona. -

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos. -

I Adivinanzas

A media noche se despierta, arriba
Todo barbudo porque jamas se afeitó
Lleva diadema y nunca fue rey
Lleva espuela y caballo no tiene.
El gallo.

II

El que lo hace, lo hace para vender
El que lo compra no lo precisa
Y el que lo precisa no lo ve.
El ataid.

III

Es una alegría cuando es mio
Es un quieto cuando está justo
Es un contento cuando lo tengo adentro
Es un pesar cuando lo voi a sacar.
El dinero.

IV

Tengo y no tengo ojos
Tengo y no tengo boca
Todo lo que llega a mi alcance destrozo
Para componer el mundo entero
Muerde mas con diente que con diente.
La tijera

V

Casi todas las mujeres
Lo lamen y se lo ponen.
Tenhebrar la aguja.

VI

Si existe alguna cosa
Que hace a todas las mujeres
Igualmente hermosas.
La obscuridad.

VII

Dos son tres, si se mira
Tres son cuatro si se advierte.
Cuatro, seis y de esta suerte
Seis, son cuatro sin mentira.
Las letras de las palabras dos, tres, cuatro y seis.

VIII

La parte mas visible de la cabeza humana
Y una legumbre muy conocida,
Qué palabra forman?
Caracol.

IX

Que es una quisi cosa
De ovalada construcción
Una cosa muy preciosa
Ten la generación
Hombres y machos la tienen
La mujer como hembra, nó.
Y el señor Obispo, como toro
Tiene dos.

La o



Localidad - Puerto Nuevo, D^{to} de la Capital, S. Luis
 Escuela - Nacional N^o 244
 Nombre del Director - Josefina C. G. de Fernandez
 Nombre de la persona que lo narró -
 Edad de esta persona -
 Si el maestro sabe que la
 conocen otras personas -
 Otros datos. -

- Bailes -

La cueca y el gato, bailes populares.
 El minuet, baile lento de habanera y vals.
 La Garotta Antigua, baile muy sal-
 tado y lento con música apropiada.

Versos que se cantan en los bailes
 de Cueca y Gato.

coplas

En la puerta de mi casa
 Tengo una planta de ají
 Para que piquen los pollitos
 Quitate como de aquí.

Por esta calle he venido
 Y por esta otra he dado la vuelta
 El verso que tu me has dicho
 Es como tu abuela la tuerta.

Esta niña que baila
 anda con curso
 Mirá las medias
 como las fusó.

La naranja nació verde
Y el limón color de caña.
Como quieras que te quiera
Si tu corazón me engaña

Viene una nube negra
Cubriendo montes.
Ahí los tengo retratados
Orejas de guarda montes.

De los cien imposibles
Que el amor tiene,
Ya le llevo vencidos
Noventa y nueve.

Que quieras que te traiga
De la estancia.
Vena chuña pelada
Para sustancia.

En la mar de tu frente
Navega un peine
Y en las olas que hace
Mi amor se duerme.

Yo me embarqué en la nave
de amor tirano
Y hoy me veo en las olas
De un desengaño.



Localidad. - Puerto Nuevo, D^{to} de la Capital, San Luis
Escuela - N.º 244.

Nombre del Director. - Josefina E. Quiroga de Fernandez

Nombre de la persona que lo narró. -

Edad de esta persona. -

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos. -

Canciones populares

Malaya la cocina, | malaya el humo, | ^{ceplés.}
Malaya quien se fie, | de hombre alguno. |
Porque los hombres, | porque los hombres |
Cuando se ven queridos, | caramba no corresponden. |

Yo maldigo a los hombres
En tal extremo
Que si en el cielo hay hombres
Yo me condeno.

Yo los maldigo, y los maldigo.
Pero al que llevo en el alma
Caramba de ese no digo.

Yo maldigo a las viejas, por consejeras
Aconsejan a los jóvenes que no nos querían.
Yo las maldigo, y las maldigo
Pero a mi vieja suegra, caramba de esa no digo.



Localidad. —

Escuela. —

Nombre del Director

Nombre de la persona que lo narró

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

Dichos

Desde que te vi te conocí

¿ que hacerle ?

Esta es la vida, y así es la vida

¿ la vida pa' qui' ?

Palabras usadas por la gente inculta.

Lupango — tonto

Lualó — loco

Khalai —

Tutui — Cuando se quema

Chuchui — Cuando hace frío

Agua' lo veri'

nerwo (por nervio)

vide — (por vi')

oido — (por oido.)

naña — hermana

no — Don —



Localidad - Puerto Nuevo, D^{to} de la Capital, P. R.

Escuela - Nacional N^o 244

Nombre del Director - Josefina C. de Fernandez

Nombre de la persona que lo narró. -

Edad de esta persona. -

Si el maestro sabe si la conocen otras personas. -

Otros datos. -

Juegos populares

Entre los juegos está el naipe o baraja. - Se juega al truco, el gato, el gato quitado - la pandorga - el carol, la viscambrá, el cara sucia, el burro, el burro parado, etc. -

El juego el burro. - Se juega entre varias personas, dándoseles a cada una cinco cartas. Todas las cartas tienen el valor marcado, y el que empieza el juego tira hasta, todos los jugadores tienen que servir a ese palo, matando el que tira el número mas alto. Si le falta tiene que pedir al resto del naipe tantas cartas como las que valgan hasta que aparezca la que necesita y por último cuando todos se han despojado de sus cartas el último que queda es el burro y se le cuentan las cartas y según el número de ellas es el número de años que tiene de ser burro.

El burro parado es igual que el anterior

con la diferencia que el resto del naipes que queda después de dar las cartas se coloca parado sosteniéndose una mitad con la otra, y el que va a sacar de esas cartas y se le caen, cargan con todas, provocando de esta manera la riza de los jugadores.

El cara sucia. - Se escinde un as del naipes no siendo el de oro, y las demás cartas se reparten entre los jugadores. Todos callados tienen que hacer parejas y cuando ya cada uno ha hecho las suyas, las cartas que quedan se empiezan por la mano a pasarlas al jugador que está a la derecha con la cara de las cartas hacia abajo para que este jugador saque una, y si al sacar este le toca una carta que tenga su igual, hace pareja y de las restantes le pasa al compañero y así sucesivamente hasta que al último queda uno con una carta que forzosamente tiene que ser el as de oro, y este es el cara sucia, provocando rizas entre los jugadores. -

Otros juegos son: el pescador, pescador me dejarás pasar?

La víbora del amor - El gato, El anfitrión, ¿quiere charque? El ratón - La quarpa - El pañuelo escondido - el juego del pavo - La gallina ciega - El quintijo - La rueda de avellón - El lobo -



Localidad - Puerto Nuevo, D^{to} de la Capital, San Luis.
Escuela - Nacional N.º 244

Nombre del Director - Josefina C. de Fernandez.

Nombre de la persona que lo trarró - Alejandro Ruiz de Cuello.

Edad de esta persona - 80 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Otros datos. -

- Cuentos -

Había una vez un estanciero que ya no sabía que hacerle con los zorros que le hacían muchísimo daño, tanto con los animales chicos como con los lacos y cueros que se los llevaban a todos. Lamentándose un día, le oyó un burro y se le ofreció que él le devolvería todos los lacos en cambio de mantención, en lo que convino el estanciero.

Se fue el burro y se tiró a muerto cerca de la vivienda de los zorros. Estos eran el matrimonio que se llamaban Juan Garcia y Maria Ruiz y tenían muchos hijos llamados Juancito, Pedrito, Pepito, etc. La zorra tenía uno chiquito criando. Sale el zorro a buscar mantención y se encuentra con el burro muerto. Se mueve a la casa y le dice Maria Ruiz carne tenemos. Esta va a ver la carne y le dice: Juan Garcia ese burro está vivo. - Que vivo va a estar, está muerto y bien muerto. Fueron y trajeron todos los lacos que tenían en la casa y empezó a atar a todos los hijos uno de una pata del burro, otro, de otra, uno de una mano, otro de otra, y el se ató del cogote. Solo Maria Ruiz como estaba criando quedó en la cuera. Apenas el burro sintió que todos estaban ya atados, de un brinco se puso de pie y

disparó a todo correr en dirección de la casa del
estanciero, así que los zorros los llevaban a la rastroja
quedaban unos encajados en los árboles, las cabe-
zas por una parte, las piernas por otro, los brazos por
otro. hasta el burro llegó a la casa del patrón y le entrego
go todos los brazos que le habían llevado los zorros.
Viendo María Ruiz que Juan García con sus hijos no volvían
con el burro, salió en su busca y cual fue su desespera-
ción encontrarse con las huellas de lo que había suce-
dido y llorando le decía al hijito: aquí está la cabe-
cita de Francito, el brazo de Pedrito, la puerita de
Pepito y regresó muy triste a la casa. -



Localidad - Puerto Nuevo, D^{to} de la Capital, San Luis - ¹⁴
Escuela - Nacional N^o 244
Nombre del Director. - Josefina E. G. de Fernández
Nombre de la persona que lo narró -
Edad de esta persona -
Si el maestro sabe que la conocen otras personas -
Otros datos. -

- Historia -

Hece mas o' menos veinte años que en la casa de la estancia denominada "Puerto Nuevo" Departamento de la Capital, San Luis, es decir, en el mismo local que funciona la escuela nacional N^o 244; haciendo una escavación para hacer un galpon, se encontró un esqueleto completo de persona, a juzgar por su tamaño que era muy grande, pertenecía a un indio. Tenia todos los dientes no faltaba ni uno. Como en estos lugares los indios hacen como 60 años solian venir en los malones que asaltaban a la campaña y Ciudad; habían tambien sus combates y muchas veces, las mas morian indios. - Este esqueleto humano fue sacado de ese lugar por unos peones y lo trasladaron lejos de las casas, porque le tenían miedo. - Hece una cosa de 10 años un joven que estudiaba para médico llamado Agustín Larrauri, que es diplomado en Odontología, se trasladó a este lugar con el objeto de buscar fósiles para un museo. - Se fue en busca de este esqueleto pero por mas que se buscó en el sitio donde lo habían sepultado no se encontró, creyendo la gente paisana que el muerto se había enojado y no quiso hacerse ver más.